

18 - The Logic of Those Who Leave

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:58] ---

The Logic of Those Who Leave

[02:12] ---

Oh, you're Hajiki's mother.

[02:15] ---

May I extend our sympathy...

[02:18] ---

Never mind the formality.

[02:20] ---

Please return Hajiki to me.

[02:23] ---

I know he's here.

[02:25] ---

Make it quick.

[02:26] ---

We're making a concentrated effort to find him, as well...

[02:30] ---

but we can't locate him.

[02:32] ---

Don't lie to me!

[02:34] ---

He has no other place to go!

[02:36] ---

I have no excuse.

[02:38] ---

I should have supervised him better.

[02:42] ---

Please knock it off.

[02:43] ---

It's not your fault.

[02:46] ---

Well, um, actually...

[02:47] ---

I have a general idea what you

had him do with that Heavy Metal.

[02:53] ---

Yes, it would be simple
to blame it on you, but...

[02:58] ---

it doesn't work that way.

[03:00] ---

It would only be an excuse
to say I had a hands-off policy.

[03:06] ---

I'm to blame for being too busy
to watch his activities properly.

[03:10] ---

A 16-year old is still a child.

[03:13] ---

Mrs. Sanada...

[03:16] ---

We will inform you the
moment we locate him.

[03:19] ---

I swear.

[03:26] ---

It's strange, isn't it?

[03:28] ---

You're a machine, but when I'm with you...

[03:36] ---

It's me.

[03:46] ---

You guys eat, too.

[03:48] ---

I can't eat this all.

[03:49] ---

I feel too dreadful to do that.

[03:52] ---

We're the ones who got
you to do all sorts of jobs.

[03:55] ---

Pardon?

[03:57] ---

Your mother and sister have
rented a room at Shun Pu Rou.

[04:01] ---

After you've eaten, go home.

[04:06] ---

Please try not to make it sound so simple.

[04:09] ---

How am I supposed to show my face to them?

[04:12] ---

Because of me...

[04:22] ---

There's no way I can go home.

[04:24] ---

Don't worry about your mother.

[04:26] ---

She said the three of you would
start over from the beginning.

[04:30] ---

I know it must be awkward to go home.

[04:33] ---

But you have no other place to call home.

[04:38] ---

I'll ask Larry to handle
Lightning's disposal for you.

[04:42] ---

So hurry home to your mother.

[04:49] ---

Lightning's disposal...

[05:05] ---

Aiko...

[05:06] ---

Good afternoon.

[05:08] ---

May I use your kitchen?

[05:19] ---

I can't do that.

[05:23] ---

Doing what you can't...

[05:26] ---

will make Katana allow
you to live in Night Town.

[05:30] ---

I lost, you know.

[05:33] ---

He has no interest in me anymore.

[05:36] ---

I wonder.

[05:38] ---

Do you think he'll let
Techodes other than Zero exist?

[05:44] ---

Come on, Hajiki.

[05:45] ---

It's a lot better than the way
Takumi parted with Thunderbolt.

[05:50] ---

You'll have to part with
Lightning sometime.

[05:55] ---

This is the time.

[05:58] ---

I'll think about it.

[05:59] ---

There are only two options.

[06:01] ---

Abandon Lightning and
return to your old life...

[06:05] ---

or challenge Katana to a return
match and get killed this time.

[06:11] ---

Do you think so?

[06:13] ---

Do you really think there
are only two ways?

[06:18] ---

A suicide over a pessimistic future

[06:20] ---

would only please the papers.

[06:22] ---

Oh, yeah.

[06:23] ---

There's always that.

[06:26] ---

Hajiki, where are you going?

[06:28] ---

For a walk.

[06:30] ---

It's all right.

[06:32] ---

I'll go via the sewer.

[06:33] ---

Don't tell me you're going to meet Katana?

[06:36] ---

I said I was going for a walk, just a walk.

[06:42] ---

Please forgive him.

[06:44] ---

He is an unhappy lamb who lost his way.

[06:47] ---

I should bear the sin,

[06:49] ---

as the one who didn't notice
the devil lurking inside him.

[06:54] ---

Please find it in your heart
to forgive Hajiki Sanada's sins.

[06:57] ---

It's kind of cold to keep
it a secret from his buddies.

[07:01] ---

It kind of pisses me off that
he put on an honest front with us,

[07:05] ---

but in reality he was a
criminal who used a Heavy Metal.

[07:10] ---

So what's Hajiki gonna do now?

[07:14] ---

Who knows.

[07:17] ---

It's impossible.

[07:18] ---

I can't part with Lightning.

[07:21] ---

I'd rather just...

[07:32] ---

If I were him...

What would you do?

[07:35] ---

He either has to hit rock
bottom or face off with Katana.

[07:40] ---

Hajiki hasn't got the courage to.

[07:43] ---

It would be his own doom if he did that.

[07:46] ---

That's stupid.

[07:48] ---

That stuff is nothing more
than a cockfight in a hen house.

[07:51] ---

Win or lose, the sky will be blue,
and the world won't even twitch.

[07:56] ---

What do you mean?

[07:58] ---

That's philosophic. So not you!

[08:02] ---

Hajiki just might have beaten me to it.

[08:17] ---

The city is changing.

[08:22] ---

It looks like the balance
of evil is starting to crumble.

[08:26] ---

Thanks to him.

[08:28] ---

Hoods being pushed into
the streets by the mob wars.

[08:33] ---

Police starting to put effort
into capturing those criminals.

[08:37] ---

And the group who's after that boy.

[08:43] ---

With egos and motives amuck,

[08:45] ---

a three-sided war is beginning to unfold.

[08:49] ---

Centering around the kid named Katana.

[09:04] ---

Hajiki, huh?

[09:06] ---

You said it again. That's the
17th time since this morning.

[09:20] ---

Katana, you actually
like Hajiki, don't you?

[09:25] ---

Perhaps.

[09:26] ---

I thought so!

[09:30] ---

He's my pet.

[09:32] ---

Not as good as a dog or cat.
A pet in the insect family.

[09:36] ---

A pet that doesn't realize who
his master is, or who's stronger,

[09:40] ---

and throws around his horns
or pincers to charge at me.

[09:45] ---

It's incredibly fun to torment him.

[09:48] ---

Night Town is my ant farm.

[09:51] ---

I'll have as much fun with it as I can.

[09:54] ---

If you like him, you should
try to get along with him.

[10:09] ---

I'm sorry.

[10:10] ---

It ended up taking half a day to make.

[10:13] ---

But I can guarantee it tastes good.

[10:16] ---

Sorry, but...

[10:18] ---

You have no appetite?

[10:20] ---

I guess it's because of Thunderbolt.

[10:22] ---

Gads...

[10:24] ---

Techodes...

[10:25] ---

expose people's hearts.

[10:30] ---

I can't believe that was my real intent...

[10:32] ---

The real me...

[10:37] ---

I haven't repaired Messah yet.

[10:41] ---

Messah is still broken.

[10:43] ---

You came here just to tell me that?

[10:46] ---

To say it's my fault?

[10:49] ---

I can fix Messah if I want.

[10:52] ---

I just haven't.

[10:55] ---

But it doesn't feel that strange.

[10:59] ---

I don't plan to throw Messah away

[11:01] ---

but it's like it isn't lonely.

[11:03] ---

It kind of feels strange to say it.

[11:05] ---

Of course you shouldn't throw it away.

[11:08] ---

What a luxurious worry that is.

[11:10] ---

I knew you'd say that.

[11:13] ---

But for some reason,
I think it's okay like this.

[11:24] ---

Make a move, Hajiki.

[11:33] ---

What the hell are they doing?

[11:35] ---

That's my house.

[11:36] ---

They're from the crushed mobs.

[11:40] ---

They're so pathetic.

[11:42] ---

The moment they lost
their roost. Just look at them.

[11:45] ---

Jack...

[11:47] ---

We've got a strong link...

[11:48] ---

to run into each other
again like this at the very end.

[11:52] ---

I'm about to leave Unit Blue.

[11:55] ---

We'll probably never meet again.

[11:57] ---

Thanks for your help.

[11:59] ---

Be well.

[12:04] ---

Jack!

[12:06] ---

Jack, take me with you!

[12:09] ---

I'll leave Unit Blue, too!

[12:11] ---

I don't want to be in

this city anymore, either...

[12:14] ---

As long as I'm with Lightning,
I can go anywhere!

[12:17] ---

So please!

[12:18] ---

Don't be stupid! You have family!

[12:31] ---

You're serious?

[12:35] ---

You probably have a lot to prepare.

[12:37] ---

At midnight...

[12:39] ---

I'll be waiting at the water
tower on the outskirts of town.

[12:45] ---

I'll be there.

[12:56] ---

How did the order go?

[13:00] ---

No go.

[13:01] ---

Everyone's too afraid of
Katana to give us any work.

[13:05] ---

The starvation tactics
will continue awhile.

[13:08] ---

I see.

[13:09] ---

Where's Hajiki?

[13:10] ---

He's back.

[13:12] ---

So did he say what he'd do?

[13:14] ---

He asked to borrow a pen and paper.

[13:16] ---

He just left with it.

[13:18] ---

Give me a break.

[13:19] ---

Is he going to write a will or something?

[13:22] ---

I doubt it.

[13:27] ---

Hajiki?

[13:40] ---

Hajiki...

[13:49] ---

It says to please give this to his mother.

[13:52] ---

My goodness.

[13:54] ---

He's the good son 'til the bitter end.

[13:56] ---

That's chop logic!

[13:58] ---

It's only an excuse to run away.

[14:00] ---

He said he'd work to buy
back his house in another unit...

[14:04] ---

or his family'd be safer without him...

[14:07] ---

What the hell is that kid thinking?

[14:09] ---

What a display of passion.

[14:11] ---

I guess seeing his mom really got to you.

[14:14] ---

He understands.

[14:16] ---

If he's making excuses, he's prepared,

[14:18] ---

and that's his conclusion.

[14:23] ---

Come on, don't just stand there...

[14:25] ---

Help me, Satsuki.

[14:27] ---

Get that bag.

[14:31] ---

It's heavy.

[14:33] ---

Don't complain.

[14:35] ---

I'll make up for my negligence
and be strict from now on!

[14:39] ---

What? No way!

[14:42] ---

Just get moving!

[14:43] ---

Yes, ma'am...

[14:53] ---

Shall we go, Lightning?

[15:12] ---

Who's there?

[15:15] ---

Shinozuka...

[15:17] ---

What's wrong with you?

[15:19] ---

What are you doing here?

[15:21] ---

Why are you running away?

[15:23] ---

That's got nothing to do with you.

[15:26] ---

It's cowardly to talk like that!

[15:28] ---

Who cares if you don't buy back the house?

[15:31] ---

If you want to protect
your mother and Satsuki

[15:35] ---

you should stay with them!

[15:38] ---

You know I can't abandon Lightning.

[15:42] ---

I understand that, but you could go back...

[15:46] ---

to how it was before, without Lightning.

[15:49] ---

I can't possibly go back!

[15:51] ---

It was too late the moment we met.

[15:54] ---

Actually, I don't want to go
back to the way I used to be.

[15:58] ---

I don't plan to.

[15:59] ---

Why?

[16:01] ---

Was losing to Katana
that painful? That frustrating?

[16:05] ---

Katana?

[16:07] ---

Come to think of it,
I completely forgot about him.

[16:11] ---

Well, yeah, it came as
a shock when he beat me...

[16:14] ---

but everything is kind of different now.

[16:18] ---

I don't care about Katana whatsoever now.

[16:23] ---

I don't understand.

[16:25] ---

How can you expect me to understand that?

[16:28] ---

We'll see each other again.

[16:30] ---

It's not like I'll never
come back or anything.

[16:33] ---

See you around.

[16:36] ---

Let me go.

[16:44] ---

What the hell?

[16:45] ---

I won't let you leave.

[16:47] ---

I won't let you go and
abandon Satsuki and your mother!

[16:54] ---

Get up.

[16:56] ---

Shinozuka...

[17:05] ---

Say it, Hajiki.

[17:08] ---

Say you won't go anywhere.

[17:10] ---

Go on, say it!

[17:12] ---

I told you it has nothing to do with you.

[17:15] ---

It does!

[17:17] ---

If you left this city...

[17:29] ---

Don't go...

[17:38] ---

Shinozuka...

[17:41] ---

Thank you, Shinozuka.

[17:45] ---

But I've already made my decision.

[17:49] ---

What a sensual moment.

[18:02] ---

So you forgot about me?

[18:04] ---

You don't care about me anymore?

[18:06] ---

That's a lie, and you know it.

[18:08] ---

The loser shouldn't put
himself on a pedestal.

[18:11] ---

Were you listening?

[18:12] ---

When did I give you permission to run away?

[18:16] ---

I told you to stay and watch
as this city becomes mine.

[18:20] ---

Shut up.

[18:22] ---

Leave me alone.

[18:24] ---

You go and do whatever
you want in your rotten world.

[18:27] ---

I'm sick of your games.

[18:33] ---

Run, Shinozuka!

[18:40] ---

Lightning!

[18:47] ---

You won't get away!

[19:02] ---

Hajiki, huh?

[19:04] ---

Well, I guess I'll get going.

[19:09] ---

Sharks!

[19:14] ---

You have guts to show your
face in front of me, Sharks.

[19:20] ---

It's not good the way it is...

[19:25] ---

Move.

[19:26] ---

B-But I can still start over if I act now.

[19:29] ---

Move it!

[19:31] ---

If I have a gift, I can start over!

[19:33] ---

I said move it, you piece of shit!

[19:53] ---

You have to stay under
my thumb for eternity!

[19:58] ---

Don't run from me! Fight me, Hajiki!

[20:10] ---

Yes... That's good.

[20:13] ---

When I tell you to fight me, you fight me!

[20:27] ---

Zero!

[20:49] ---

You lost something
important to you, didn't you?

[20:54] ---

Hajiki was important to you, you know.

[21:00] ---

As long as you're with me...

[21:02] ---

I'm good.

[21:11] ---

Hajiki...

[21:23] ---

Yujiro Sanada, huh?

[21:27] ---

The kid always said he
would never be like his dad,

[21:32] ---

but he's the same in the end.

[21:34] ---

He left his family and vanished
to the end of the stars like his dad.

[21:39] ---

It'd be nice to isolate oneself,
leaving past and present behind...

[21:44] ---

just charging forward.

[21:48] ---

Well, every man faces
something like this in his lifetime.

[21:52] ---

Revision #1

Created 2026-06-20 23:55:13 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:55:13 UTC by whimsee